

Zeitschrift: BKGV-News
Herausgeber: Berner Kantonalgesangverband
Band: - (2018)
Heft: 2

Artikel: Traditionelle Schweizer Volkslieder einmal anders
Autor: Schmitz-Hsu, Fritz
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1036999>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Schweizer Lieder in chinesischer Sprache: Auftritt des Chiao-Ai-Chors.

Traditionelle Schweizer Volkslieder einmal anders

Der chinesisch singende Chiao-Ai-Chor von Bern ist immer gerne bei den BKGV-Singveranstaltungen dabei. Dies nicht zuletzt, um getreu seiner Zielsetzung Brücken zwischen Kulturen zu bauen. Begonnen hat es mit dem Auftritt am Kantonalgesangfest 2003 in Wangen an der Aare.

Als die Ausschreibung für «Eine musikalische Reise durch die Schweiz» eintraf, war das Interesse der Chorverantwortlichen, daran teilzunehmen, natürlich vorhanden. Aber halt: Verlangt werden Schweizer Lieder, nicht chinesische! Wie damit umgehen? Wie kann der Chor trotzdem teilnehmen? Nach einigen Diskussionen wurde der Entschluss gefasst, bekannte Schweizer Volkslieder zu singen, aber auf Chinesisch! In minutiöser Arbeit setzte sich der neue Dirigent des Chiao-Ai-Chors, Edward Yehenara, dahinter, den Text des Guggisbergerlieds und von «Du fragsch mi, wär i bi» möglichst exakt in die chinesische Sprache zu übersetzen und trotzdem die Musikalität zu wahren. Mit zwei

weiteren Musikstücken, die auf Schweizer Liedern basieren, war damit der Grundstock für die Teilnahme an der Veranstaltung auf dem Ballenberg gegeben.

Zusammen mit dem Männerchor Spiez, der eindrücklich aus seinem vollen Repertoire schöpfte, konnte der Chiao-Ai-Chor eine stattliche Zuhörerschaft auf dem Gutshof aus Novazzano (TI) unterhalten. Die Sängerinnen und Sänger des Chiao-Ai-Chors blicken auf einen weiteren erfolgreichen Auftritt mit einer etwas anderen Liederwahl zurück und danken den Organisatoren herzlich für die gebotene Plattform.

Selbstverständlich laufen nun bereits die Überlegungen, mit welchen Liedern der Chor sich bei der Ausschreibung für «Singende Berner Seen 2019» bewerben könnte...

Fritz Schmitz-Hsu